**Роль видо-временных глагольных форм в формировании субъектной перспективы художественного текста на примере сравнительного анализа переводов рассказов Дж. Джойса**

Майорова Анастасия Александровна

Студентка Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Исследование посвящено изучению влияния подбора видо-временных глагольных форм на построение субъектной перспективы художественного произведения на примере перевода на русский язык рассказов Дж. Джойса «Counterparts» и «Araby» Е.Калашниковой (1982), С.Хоружим (2011) и Е.Суриц (2019).

В ходе исследования тексты поделены на два типа по способу нарратива. «Araby» дан от первого лица, имеет характер отрефлексированного воспоминания. «Counterparts» ведётся от третьего лица и держится на беспрерывном потоке действий. Контраст выбранных новелл позволяет проанализировать подходы переводчиков в разных случаях и выделить стратегии при выборе приоритетных грамматических категорий глаголов.

Для более точного анализа тексты разделены на фрагменты, согласно приоритетной функции: описательной, динамической или психологической.

Анализ описательных фрагментов текста «Araby» показывает, что Е.Калашникова начинает повествование с определения пространства действия, затем последовательно отдаёт предпочтение несовершенному виду*,* при таком подходе картина оказывается статична, что рождает дистанцию между временем и пространством рассказчика и героя. С.Хоружий вводит повествование через конкретизацию временного промежутка с помощью придаточного предложения с глаголом совершенного вида*,* такой подход привязывает точку зрения читателя к началу события, сближая пространство героя и рассказчика. Е.Суриц начинает отрывки с глагола совершенного вида, делает акцент на начале действия и с первого слова привязывает точку зрения повествователя к пространству героя. В «Counterparts» представлена иная организация текста с более быстрой сменой событий и планов, по этой причине невозможно выделить в тексте описательные фрагменты.

Динамические фрагменты текста «Araby» характеризуются следующим образом: Е.Калашникова использует глаголы совершенного вида при смене локации, что позволяет синхронизировать пространственную точку зрения автора и героя. Здесь находит подтверждение и наблюдение Б.А. Успенского в том, как глаголы несовершенного вида могут объединять точку зрения «внешнюю» и «внутреннюю», образуют эффект «настоящего в прошлом», обстановка даётся через описание в репродуктивном регистре, приближая психологический план повествования к герою. С. Хоружий наращивает число конструкций с акциональными глаголами, отражает последовательность воспринимаемых героем событий. Так рассказчик словно становится спутником персонажа и следует за ним. Е.Суриц отдаёт явное предпочтение формам совершенного вида. При наращении аористивной функции у глаголов дистанция психологического плана увеличивается, хотя и наблюдается сближение во временном плане, на что указывают временные дейктики «сейчас», «уже», «снова», часто встречающиеся в динамических фрагментах. В «Counterparts» Е. Калашникова отдаёт предпочтение совершенному виду и аористивной функции, увеличивая дистанцию между психологической точкой зрения автора и героя. Но происходит сближение героя и повествователя в пространственно-временном плане, последовательное перечисление действий позволяет точно ориентироваться в моменте событий. С.Хоружий сохраняет быстрый темп повествования, однако с помощью имперфективно-процессуальной функции глаголов настоящего времени с активным привлечением модусных вставок «закручивает» часть действия вокруг персонажей, сближая точки зрения повествователя и героев. Е. Суриц важен элемент субъективации текста, который реализуется через несовершенный вид глагола в имперфективно-процессуальной функции, так ставится акцент на восприятии. Также переводчица объединяет пространственно-временные планы героев и автора-повествователя через настоящее время глаголов. Однако можно говорить и о дистанцировании автора от событий, так как повествование передаётся осмысленно, например, через гениритивный регистр, риторические вопросы.

Психологические фрагменты «Araby» включают следующие особенности: Е.Калашниковой формы несовершенного вида позволяют приблизить момент переживания к точке зрения героя, появляются нетипичные для перевода формы настоящего времени, однако в этих же фрагментах последовательное использование глаголов совершенного вида актуализирует аористивную функцию, резко дистанцируя читателя от точки зрения героя, так создаётся эффект отрефлексированного переживания. С. Хоружий стремится сохранить высокую степень динамики текста благодаря быстрым переключениям между формами совершенного и несовершенного вида, а также аористивной функции глаголов. Переключения передают точный момент переживания, в психологическом и временно-пространственном плане, так достигается субъективация повествования. Е. Суриц при работе с описанием чувств героя использует несовершенный вид глаголов в имперфективно-процессуальной функции, синхронизируя позиции рассказчика и героя до эффекта «настоящего в прошлом». В «Counterparts» Е. Калашникова использует переключение на формы прошедшего времени совершенного вида, и даже настоящее время, сближая психологический план героя и повествователя. С. Хоружий внимателен к сохранению логической последовательности действий, в чём ему помогает аористивная функция глаголов прошедшего времени, так повествование сохраняет ретроспективность. Е. Суриц при смене фокуса с внешнего описания на внутреннее «чувство» использует несовершенный вид, повествование даётся через призму сознании героя.

Таким образом, на примере сравнительного анализа переводов рассказов Дж. Джойса видно, как различные переводческие стратегии в выборе видо-временных форм глаголов влияют на субъектную перспективу текста.

Литература

Успенский, Б. А. Поэтика композиции : структура художеств. текста и типология композиц. формы / Б. А. Успенский. – Москва : Искусство, 1970. – 224 с.